

Concours Rire comme ...

un cheval ou une baleine ?

« rire comme une baleine »



« rire comme un cheval »

en français

en russe (РЖАТЬ КАК ЛОШАДЬ)



Concours organisé par l'Ambassade de France et ouvert jusqu'au 14 novembre 2010.

Je peux participer si ...

- je suis Russe ou Français
- j'ai entre 11 et 25 ans

(2 catégories de participation : 11- 15 ans et 16-25 ans).

Ce que je dois savoir avant de commencer :

Une **expression idiomatique** est une expression qui a du sens dans une langue mais qui, traduite mot à mot dans une autre langue, n'en n'a plus forcément.

Expressions idiomatiques françaises :

"ne pas avoir froid aux yeux", "avoir les yeux plus gros que le ventre", "tomber dans les pommes"...

Expressions idiomatiques russes

"голодный как волк", "злой как собака", "упрямый как лошадь"...

Expressions idiomatiques ayant le même sens en français et en russe

S'il est souvent impossible de traduire mot à mot une expression idiomatique, on peut la plupart du temps trouver dans une autre langue une autre expression idiomatique qui a un **sens identique**.

Que dois-je faire pour participer ?

1. Je choisis **une expression idiomatique de ma langue** (française ou russe).
2. Je trouve **une expression idiomatique dans l'autre langue** (française ou russe) qui a un sens équivalent.
3. Je donne **le sens** des expressions et je fournis **une explication sur l'origine étymologique, populaire ...** de **chacune** d'elles.
4. J'illustre **chacune** des deux expressions par **une photo la plus humoristique possible**.

Attention

- Je rédige mon explication **en français et en russe** : je l'écris en français puis je donne sa traduction en russe, ou bien je l'écris en russe puis je donne sa traduction en français.
- **Longueur totale** de mon explication : **2000 caractères espaces compris maximum pour la version française, 2000 caractères espaces compris maximum pour la version russe**. Pour compter les caractères dans word, je vais dans "Outils" puis "Statistiques" et je regarde le nombre des "caractères (espaces compris)".

- **Je réalise moi-même les photos.** Les photos copiées sur une banque de photos libres de droit sont également acceptées. Vous en trouverez sur www.flickr.com (certaines photos de Flickr ne sont pas diffusables : vérifiez les droits attachés aux photos avant de les copier) ou sur les liens répertoriés sur le site des Documentalistes de Rouen : http://documentaliste.ac-rouen.fr/spip/article.php3?id_article=73
- **Format obligatoire** des photos : **.jpg** (résolution 1500 X 2500 pixel minimum) ou **.tif** (résolution 300 dpi, taille maximum 130X210 mm).

Que se passe-t-il si ma participation est sélectionnée ?

Ma participation peut figurer dans une exposition qui circulera en France et en Russie en 2011, dans les collèges, lycées et universités de France et de Russie !

Et si je fais partie des lauréats, je gagne un prix :

Catégorie 16/25 ans :

- 1er prix lauréat russe : séjour linguistique et culturel en France
- 1er prix lauréat français : films en russe
- 2nd prix lauréat russe et lauréat français : « surprises Francomania ».

Catégorie 11/15 ans :

- 1er prix lauréat russe : livres en français
- 1er prix lauréat français : livres en russe
- 2nd prix lauréat russe et lauréat français : « surprises Francomania ».

Comment envoyer ma participation ?

Je saisis ma participation en ligne sur le site www.francomania.ru :

1. Je crée mon compte Francomania <http://www.francomania.ru/fr/user/register>
2. Je me connecte à mon compte <http://www.francomania.ru/fr/user>
3. Je clique sur "**Créer une ressource culturelle**" et je remplis le formulaire de la "ressource culturelle":
4. Sous "**titre**" j'indique **les deux expressions** russes et françaises.
5. Sous "**vignette**", j'insère **une photo** en cliquant sur "Parcourir" puis sur "Transfert de fichiers". Pour insérer la **deuxième photo** je clique sur "Ajouter un élément" et je recommence : "Parcourir" puis "Transfert de fichier".
6. Sous "**corps de texte**", j'insère **ma présentation** sur les expressions
7. A la suite, j'indique des **informations pratiques** me concernant : *prénom, nom, nationalité (française ou russe), âge, adresse, numéro de téléphone, établissement scolaire.*
8. Pour finir je clique sur "**Enregistrer**".

Quelle est la date limite pour participer ?

le 14 novembre 2010.

Si j'ai une question ...

Je la pose à Coline Durand par courriel : francomania@gmail.com

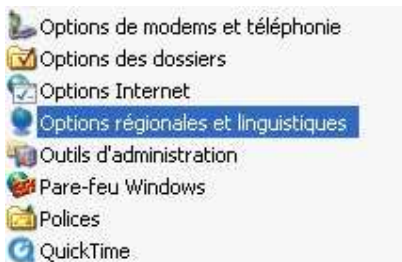
Pour écrire en alphabet latin ou cyrillique

Dans mon ordinateur je vais successivement dans:

Panneau de configuration :



puis *Options régionales et linguistiques* :



puis *Langue*, et dans dans *Langue*, dans *Détails* :



puis en dessous de *Services installés* j'ajoute une langue d'entrée (russe pour écrire en cyrillique, français pour écrire en français) :



Pour basculer les langues je fais *Alt Gauche + majuscule*, ou je vais dans *Paramètres de touches avancées* dans la fenêtre ci-dessus et je sélectionne le changement vers la langue de mon choix.